

N SERIES

13 REASONS WHY

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Brian Yorkey

ÉPISODE 3.10

"The World Closing In"

La mère d'Hannah retourne en ville. En exhortant Clay à se protéger, elle révèle que la relation entre Tony et Bryce était plus profonde que ce que Clay savait.

ÉCRIT PAR:

Allen MacDonald; Thomas Higgins;
Hayley Tyler; Brian Yorkey

RÉALISÉ PAR:

Aurora Guerrero

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

23.08.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Miles Heizer	...	Alex Standall
Brenda Strong	...	Nora Walker
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Devin Druid	...	Tyler Down
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Kate Walsh	...	Olivia Baker
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Parminder Nagra	...	Priya Singh
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Maddison Bullock	...	Cheerleader

1

00:00:10,176 --> 00:00:12,554
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:33,324 --> 00:00:34,784
Je n'ai pas connu Hannah Baker.

3

00:00:35,660 --> 00:00:36,661
Je n'étais pas là.

4

00:00:37,579 --> 00:00:39,080
Je ne connaissais pas l'histoire.

5

00:00:39,831 --> 00:00:43,752
Mais selon moi, s'il y avait une personne
qui pouvait vouloir la mort de Bryce,

6

00:00:44,919 --> 00:00:46,129
c'était la mère d'Hannah.

7

00:00:46,254 --> 00:00:48,298
SHÉRIF DU COMTÉ D'EVERGREEN

8

00:00:49,215 --> 00:00:51,426
Vous vous seriez peut-être
plus intéressés à elle

9

00:00:51,509 --> 00:00:54,012
si vous ne vous étiez pas focalisés
sur Clay Jensen.

10

00:00:54,971 --> 00:00:57,766
Merci beaucoup d'être revenue ici.
C'est très gentil.

11

00:00:57,891 --> 00:01:01,436
La gentillesse n'a rien à voir là-dedans,
je n'avais pas le choix.

12

00:01:02,270 --> 00:01:05,523
Nous n'avons que quelques questions.

13

00:01:06,024 --> 00:01:09,402
Nous avons reçu de nouvelles informations
depuis notre dernière discussion,

14

00:01:09,652 --> 00:01:12,405
et nous aimerions clarifier
quelques points.

15

00:01:13,239 --> 00:01:14,074
Très bien.

16

00:01:15,325 --> 00:01:16,159
D'accord.

17

00:01:16,701 --> 00:01:18,828
Notre dernière discussion
remonte au 7 novembre.

18

00:01:18,912 --> 00:01:21,998
Le lendemain du jour où le corps
de Bryce Walker a été retrouvé.

19

00:01:22,248 --> 00:01:23,208
Je me souviens.

20

00:01:23,291 --> 00:01:25,710
Vous aviez dit que vous veniez
de vendre votre maison.

21

00:01:25,794 --> 00:01:26,669
Tout à fait.

22

00:01:27,337 --> 00:01:29,255
Mais nous avons vérifié le registre,

23

00:01:29,756 --> 00:01:31,549
et votre maison s'est vendue le 31.

24

00:01:33,051 --> 00:01:35,178
Vous êtes restée une semaine de plus.

25

00:01:35,261 --> 00:01:37,138

C'est le week-end ou Bryce a disparu.

26

00:01:37,222 --> 00:01:39,974

Pardon, vous avez une question, shérif ?

27

00:01:40,058 --> 00:01:42,435

- Pourquoi nous avoir menti ?

- Je n'ai pas menti.

28

00:01:43,436 --> 00:01:44,979

Je suis venue pour la vente,

29

00:01:45,063 --> 00:01:47,857

et je suis restée

le temps de trouver un garde-meubles.

30

00:01:48,483 --> 00:01:49,692

Vous avez vu quelqu'un ?

31

00:01:50,735 --> 00:01:52,946

- Comme qui ?

- Qui avez-vous vu ?

32

00:01:54,572 --> 00:01:59,244

J'ai vu mon ex-mari

plus que je ne l'aurais aimé.

33

00:02:00,662 --> 00:02:01,955

J'ai vu des amis.

34

00:02:02,622 --> 00:02:04,374

- Clay Jensen ?

- Non.

35

00:02:05,667 --> 00:02:07,043

Je n'ai pas vu Clay Jensen.

36

00:02:07,627 --> 00:02:10,088

- Mais vous avez parlé au téléphone ?

- Non.

37

00:02:13,633 --> 00:02:16,886

Le relevé téléphonique de Clay
montre trois appels de votre part

38

00:02:16,970 --> 00:02:19,848
la veille du match de rentrée,
et un le soir même.

39

00:02:20,390 --> 00:02:21,391
Il n'a pas décroché.

40

00:02:21,850 --> 00:02:23,518
Le soir du match,

41

00:02:24,853 --> 00:02:26,855
le soir où Bryce Walker est mort,

42

00:02:28,439 --> 00:02:29,774
il y a un appel de vous

43

00:02:29,858 --> 00:02:32,569
qui a duré 1 mn 47.

44

00:02:33,486 --> 00:02:35,864
- On dirait qu'il a décroché.
- Ce n'est pas le cas.

45

00:02:37,115 --> 00:02:38,324
J'ai laissé un message,

46

00:02:38,741 --> 00:02:42,078
mais vous le sauriez
si vous aviez son téléphone.

47

00:02:44,247 --> 00:02:47,208
On ne l'a pas, simplement les relevés.

48

00:02:48,334 --> 00:02:49,169
Eh bien.

49

00:02:50,211 --> 00:02:53,047
Et moi aussi, j'ai des questions.

50

00:02:53,506 --> 00:02:56,593
Vous saviez que votre service
s'était donné plus de mal

51

00:02:56,676 --> 00:03:00,138
à résoudre le meurtre d'un violeur avéré

52

00:03:00,346 --> 00:03:03,057
qu'il ne s'en est donné pour les affaires
de ses victimes ?

53

00:03:03,141 --> 00:03:05,393
- C'est inexact.
- Saviez-vous aussi

54

00:03:05,476 --> 00:03:08,730
qu'une de ses victimes a dû venir
ici à deux reprises

55

00:03:08,897 --> 00:03:12,400
avant que quiconque
ne la prenne au sérieux ?

56

00:03:12,984 --> 00:03:13,985
Je le savais, oui.

57

00:03:14,068 --> 00:03:16,654
Vous pouvez donc comprendre
mes difficultés

58

00:03:16,738 --> 00:03:20,366
à faire confiance à votre service,
ou à la police en général,

59

00:03:20,450 --> 00:03:25,413
parce que je ne peux pas m'empêcher
de me demander si tous ces efforts

60

00:03:25,496 --> 00:03:29,334
n'auraient pas un lien
avec le nom de famille du violeur.

61

00:03:29,626 --> 00:03:31,044
Madame, je vous assure

62
00:03:31,461 --> 00:03:33,713
qu'une seule chose nous intéresse,

63
00:03:33,963 --> 00:03:35,048
la vérité.

64
00:03:35,131 --> 00:03:36,174
Un garçon est mort.

65
00:03:36,674 --> 00:03:40,803
Et j' imagine que seule sa mère le pleure.

66
00:03:43,681 --> 00:03:44,515
Alors...

67
00:03:46,935 --> 00:03:48,895
- si on en a terminé ?
- Pas tout à fait.

68
00:03:49,520 --> 00:03:52,774
Où étiez-vous
le soir du vendredi 2 novembre

69
00:03:53,858 --> 00:03:55,860
entre 23 heures et 2 heures du matin ?

70
00:03:58,029 --> 00:03:59,739
REGISTRE DU COMTÉ D'EVERGREEN

71
00:03:59,822 --> 00:04:02,075
Évidemment, ils utilisent cette photo.

72
00:04:02,784 --> 00:04:04,744
Oui, ce n'est pas ton meilleur profil.

73
00:04:06,412 --> 00:04:09,540
Tu n'as pas super mine, d'ailleurs.
Tu as dormi ?

74

00:04:10,333 --> 00:04:11,209
Ouais.

75

00:04:11,292 --> 00:04:12,585
Encore les cauchemars ?

76

00:04:12,710 --> 00:04:13,836
Pas "encore",

77

00:04:13,920 --> 00:04:15,088
ils n'ont jamais arrêté.

78

00:04:16,464 --> 00:04:17,966
Tu devrais en parler, non ?

79

00:04:18,049 --> 00:04:19,050
Et toi ?

80

00:04:20,301 --> 00:04:22,845
- Oui.
- À qui je parle ?

81

00:04:23,888 --> 00:04:26,599
Je dis quoi : "Je n'ai pas tué Bryce,
je ne suis pas fou" ?

82

00:04:27,058 --> 00:04:30,853
Ça me donne l'air d'un fou
qui a bien tué Bryce.

83

00:04:33,564 --> 00:04:34,649
Mme Baker ?

84

00:04:36,401 --> 00:04:38,194
Pardon. Elle est en ville ?

85

00:04:39,195 --> 00:04:40,029
Quoi ?

86

00:04:48,121 --> 00:04:49,289
Clay n'a pas dit à Justin

87

00:04:49,372 --> 00:04:52,250
que ce n'était pas la première fois
qu'il parlait à Mme Baker.

88

00:04:53,501 --> 00:04:55,336
Il savait pourquoi elle était là.

89

00:04:56,254 --> 00:04:58,214
Il ne savait pas
tout ce qu'elle avait fait.

90

00:04:58,589 --> 00:05:01,467
Elle n'a jamais essayé
de te contacter du tout ?

91

00:05:04,178 --> 00:05:06,973
Tu ne trouves pas ça bizarre ?
Qu'elle ne t'ait pas contacté ?

92

00:05:07,056 --> 00:05:08,766
Elle passe peut-être en coup de vent.

93

00:05:10,810 --> 00:05:13,313
Elle était là il y a deux semaines
et elle est revenue.

94

00:05:16,232 --> 00:05:18,943
- J'en reviens pas.
- Elle m'a pas contacté, c'est tout.

95

00:05:23,156 --> 00:05:24,240
Oui, elle m'a écrit.

96

00:05:25,408 --> 00:05:28,953
Elle voulait prendre de mes nouvelles
et savoir comment j'allais.

97

00:05:30,663 --> 00:05:31,789
Et comment elle va ?

98

00:05:32,749 --> 00:05:34,042

Pas mal, écoute.

99

00:05:34,959 --> 00:05:36,753
Elle t'a parlé de moi ?

100

00:05:36,836 --> 00:05:37,879
Un peu.

101

00:05:38,212 --> 00:05:40,465
- Elle a dit quoi ?
- Je ne sais pas.

102

00:05:41,049 --> 00:05:42,800
Elle m'a demandé comment tu allais.

103

00:05:42,925 --> 00:05:44,635
Elle a posé des questions sur Bryce ?

104

00:05:44,886 --> 00:05:47,305
Elle s'est appliquée
à ne pas mentionner Bryce

105

00:05:47,388 --> 00:05:49,182
et j'ai apprécié.

106

00:05:53,519 --> 00:05:54,771
Vous avez parlé de quoi ?

107

00:05:57,815 --> 00:05:59,108
De plein de choses.

108

00:06:04,781 --> 00:06:05,907
J'aime bien ton look.

109

00:06:06,699 --> 00:06:08,159
- C'est tout neuf.
- Vraiment ?

110

00:06:08,451 --> 00:06:09,535
Oui.

111

00:06:10,036 --> 00:06:11,704
Ça fait très dure à cuire.

112
00:06:12,330 --> 00:06:13,790
On dirait une guerrière.

113
00:06:15,208 --> 00:06:18,920
Tu te souviens qu'Hannah portait
sa veste militaire verte partout ?

114
00:06:19,003 --> 00:06:22,090
Je la taquinais. Je lui demandais
contre quoi elle se battait.

115
00:06:23,966 --> 00:06:25,093
Puis j'ai eu ma réponse.

116
00:06:26,010 --> 00:06:28,721
Si ça peut aider, je continue le combat.

117
00:06:30,473 --> 00:06:31,474
Oui. Ça m'aide.

118
00:06:33,059 --> 00:06:36,020
Il s'avère que renverser le patriarcat,

119
00:06:36,104 --> 00:06:37,980
c'est très difficile.

120
00:06:38,606 --> 00:06:42,985
Oh, tu ne fais que te battre
contre l'intégralité de l'histoire.

121
00:06:43,069 --> 00:06:43,986
C'est vrai.

122
00:06:44,570 --> 00:06:48,074
Parfois, j'ai l'impression de vraiment
faire avancer les choses.

123
00:06:49,325 --> 00:06:51,077
Et d'autres fois, j'ai l'impression

124

00:06:51,869 --> 00:06:54,247
que rien du tout n'a changé.

125

00:06:54,330 --> 00:06:55,706
Toi, tu as changé.

126

00:06:56,666 --> 00:06:58,835
Et en plus, tu l'as fait ici.

127

00:06:59,502 --> 00:07:02,505
Je ne peux pas en dire autant,
j'ai dû m'en aller.

128

00:07:05,466 --> 00:07:08,344
J'aurais compris que tu le fasses aussi.

129

00:07:10,638 --> 00:07:11,514
C'est mieux ?

130

00:07:12,682 --> 00:07:13,683
À New York ?

131

00:07:14,392 --> 00:07:15,393
C'est différent.

132

00:07:16,310 --> 00:07:18,062
Parfois, je me retrouve

133

00:07:18,146 --> 00:07:21,858
complètement embarquée
dans cette marée humaine,

134

00:07:21,941 --> 00:07:25,445
cette chose bien plus grande que moi.

135

00:07:26,320 --> 00:07:27,405
Dans ces moments-là,

136

00:07:27,488 --> 00:07:30,908
je me rends compte

que j'ai complètement oublié qui j'étais

137

00:07:31,826 --> 00:07:32,910
et ce qui est arrivé.

138

00:07:34,162 --> 00:07:36,831
D'autres fois, peu importe
les milliers de kilomètres,

139

00:07:36,914 --> 00:07:37,957
je suis toujours là.

140

00:07:39,750 --> 00:07:40,751
Tout me ramène ici.

141

00:07:43,254 --> 00:07:44,589
Pourquoi vous êtes revenue ?

142

00:07:48,009 --> 00:07:50,428
On a enfin trouvé un acheteur
pour la vieille maison.

143

00:07:51,345 --> 00:07:52,180
Oui.

144

00:07:52,889 --> 00:07:55,516
Ce n'est pas facile de vendre une maison
avec ce genre...

145

00:07:57,059 --> 00:07:58,519
de passif.

146

00:07:58,603 --> 00:08:01,522
Mais on a signé la semaine dernière, et...

147

00:08:01,898 --> 00:08:03,733
je suis là pour signer des papiers

148

00:08:03,816 --> 00:08:06,861
faire du rangement, m'occuper d'autres...

149

00:08:07,737 --> 00:08:09,071
choses inachevées.

150

00:08:09,405 --> 00:08:11,657
Vous avez bonne mine.

151

00:08:14,702 --> 00:08:16,037
Je ne suis pas encore remise.

152

00:08:18,039 --> 00:08:18,956
Tu sais,

153

00:08:20,958 --> 00:08:24,587
je m'étais convaincue que ça ne me faisait
plus rien, que c'était parti, mais...

154

00:08:27,840 --> 00:08:28,841
être de retour ici,

155

00:08:30,468 --> 00:08:31,469
vendre cette maison,

156

00:08:33,554 --> 00:08:34,555
ça m'attriste encore.

157

00:08:36,182 --> 00:08:37,934
J'ai encore tellement de colère.

158

00:08:40,269 --> 00:08:42,897
Mais j'ai prié que ce soit
différent pour toi.

159

00:08:44,315 --> 00:08:45,566
C'est différent ?

160

00:08:47,068 --> 00:08:48,444
C'est terminé, tout ça ?

161

00:08:56,953 --> 00:08:58,955
Elle a dit
ce qu'elle venait faire d'autre ?

162

00:08:59,497 --> 00:09:01,541
Non, et je n'ai pas demandé.

163

00:09:02,792 --> 00:09:06,003
- Qu'est-ce qu'elle a dit sur moi ?
- Elle a demandé si tu allais bien.

164

00:09:07,380 --> 00:09:09,507
Tu pourrais prendre de ses nouvelles.

165

00:09:09,799 --> 00:09:10,675
Oui.

166

00:09:11,592 --> 00:09:12,593
Je la vois bientôt.

167

00:09:13,386 --> 00:09:15,805
Alors pourquoi tu ne lui poses pas
la question ?

168

00:09:17,348 --> 00:09:18,182
Oui.

169

00:09:21,978 --> 00:09:24,146
Tu peux dire à Justin que je rentre tard ?

170

00:09:27,191 --> 00:09:28,192
On ne se parle plus.

171

00:09:29,610 --> 00:09:30,486
On a rompu.

172

00:09:31,404 --> 00:09:32,238
Quoi ?

173

00:09:33,072 --> 00:09:35,199
Il a dit qu'il m'avait trompé,

174

00:09:35,449 --> 00:09:38,035
et je n'y crois pas.

175

00:09:38,578 --> 00:09:41,455
Et qu'il était mieux sans moi,
ce que je ne comprends pas.

176

00:09:46,711 --> 00:09:47,545
Putain !

177

00:09:54,135 --> 00:09:55,886
Tu dois savoir quelque chose.

178

00:10:03,436 --> 00:10:04,937
Tu as lu le journal ?

179

00:10:05,396 --> 00:10:06,981
Oui, comme tout le monde.

180

00:10:09,900 --> 00:10:11,861
Qu'est-ce que t'en dis ?

181

00:10:13,362 --> 00:10:16,532
Au début, ils ont dit que Bryce
s'était fait descendre, puis tabasser.

182

00:10:16,616 --> 00:10:19,535
Maintenant, ils soupçonnent Clay,
qui doit flipper à fond.

183

00:10:20,494 --> 00:10:21,329
Oui.

184

00:10:25,958 --> 00:10:30,129
S'il est coupable, ce serait abusé,
mais...

185

00:10:31,464 --> 00:10:32,882
S'il est innocent,

186

00:10:34,425 --> 00:10:36,636
ce serait encore pire.

187

00:10:37,470 --> 00:10:39,639

- Pas vrai ?

- Oui.

188

00:10:41,432 --> 00:10:42,725

Que pense ton père ?

189

00:10:42,808 --> 00:10:43,809

Il ne m'en parle pas.

190

00:10:45,061 --> 00:10:47,021

Oui. Il ne doit pas avoir le droit.

191

00:10:49,815 --> 00:10:52,360

Je vais à la muscu après l'entraînement,

192

00:10:52,485 --> 00:10:53,819

tu veux venir avec moi ?

193

00:10:53,903 --> 00:10:56,322

Non merci.

Je m'entraîne chez Caleb maintenant.

194

00:10:57,948 --> 00:10:59,367

D'accord, pas de souci.

195

00:11:03,788 --> 00:11:06,957

J'aimerais que tu me dises
ce que tu envisages pour ton avenir.

196

00:11:08,417 --> 00:11:09,418

Quel avenir ?

197

00:11:10,961 --> 00:11:11,962

Après le lycée.

198

00:11:14,465 --> 00:11:18,427

- Travailler avec mon père à plein temps.

- C'est ce que tu espères pour toi ?

199

00:11:18,511 --> 00:11:20,304

L'espoir n'a rien à voir là-dedans.

200

00:11:20,763 --> 00:11:22,223
Pourquoi on parle de ça ?

201

00:11:22,306 --> 00:11:24,600
Il y a trois cours
où tu n'as pas la moyenne.

202

00:11:25,476 --> 00:11:27,520
- OK.
- Ça ne t'étonne pas.

203

00:11:27,603 --> 00:11:29,397
Ça m'étonne qu'il n'y en ai pas quatre.

204

00:11:29,814 --> 00:11:31,774
Tu ne pourras plus jouer au foot...

205

00:11:31,857 --> 00:11:33,734
La saison est pratiquement finie.

206

00:11:33,818 --> 00:11:36,278
Ni faire de la lutte,
et si tu passes en commission,

207

00:11:36,362 --> 00:11:37,988
le base-ball, c'est fini aussi.

208

00:11:38,072 --> 00:11:40,825
En quoi ça vous intéresse ?
Vous êtes fan de base-ball ?

209

00:11:40,950 --> 00:11:43,828
Parce que je pense que tu vaux
mieux que ça.

210

00:11:45,871 --> 00:11:48,499
Comment vous le sauriez ?
Vous venez d'arriver.

211

00:11:48,833 --> 00:11:51,585
J'ai vu tes résultats d'examen.
J'ai parlé à tes coach.

212

00:11:52,002 --> 00:11:56,048
J.J. Kerba dit que tu es un des meilleurs
defensive backs qu'il a coaché.

213

00:11:58,551 --> 00:11:59,468
Il a dit ça ?

214

00:11:59,885 --> 00:12:02,805
Il m'a aussi dit
que tu étais proche de Bryce Walker.

215

00:12:04,140 --> 00:12:05,057
C'est vrai ?

216

00:12:08,477 --> 00:12:10,604
Peut-être. Et alors ?

217

00:12:11,814 --> 00:12:16,360
Alors sa mort a dû être
très traumatisante pour toi.

218

00:12:18,320 --> 00:12:20,614
- Et alors ?
- Alors...

219

00:12:20,698 --> 00:12:22,324
tu voudrais en parler ?

220

00:12:26,537 --> 00:12:29,457
Non. Mais merci de vous inquiéter.

221

00:12:31,041 --> 00:12:33,753
Et Clay n'était pas le seul
à sentir l'attention des autres.

222

00:12:35,546 --> 00:12:36,922
À sentir la pression monter.

223

00:12:40,926 --> 00:12:45,514
À sentir le poids de la suspicion,
et le monde qui s'écroule.

224

00:12:47,808 --> 00:12:48,684
Mme Baker.

225

00:12:51,353 --> 00:12:52,188
Clay.

226

00:12:54,064 --> 00:12:54,899
Bonjour.

227

00:12:56,192 --> 00:12:57,026
Bonjour.

228

00:13:06,160 --> 00:13:07,870
- Je suis contente de te voir.
- Oui.

229

00:13:13,751 --> 00:13:14,752
Comment ça va ?

230

00:13:18,088 --> 00:13:19,006
J'ai connu mieux.

231

00:13:19,507 --> 00:13:20,591
J' imagine.

232

00:13:22,134 --> 00:13:24,053
Vous avez parlé à la police ?

233

00:13:25,012 --> 00:13:25,846
Oui.

234

00:13:26,931 --> 00:13:28,390
Ils ont voulu parler de moi ?

235

00:13:28,933 --> 00:13:31,018
D'abord de moi.

236

00:13:32,019 --> 00:13:35,564
Ils voulaient savoir si je t'avais parlé.

237

00:13:36,857 --> 00:13:40,361
Je leur ai dit que non,
que tu n'avais pas répondu à mes appels.

238

00:13:43,239 --> 00:13:44,073
Oui.

239

00:13:45,407 --> 00:13:46,408
Je suis désolé.

240

00:13:46,492 --> 00:13:48,577
J'étais très occupé.

241

00:13:51,622 --> 00:13:53,207
Ils savent pour le message vocal.

242

00:13:55,251 --> 00:13:57,545
Mais pas pour son contenu.

243

00:13:58,671 --> 00:14:00,047
Ils ont mes relevés.

244

00:14:01,674 --> 00:14:02,800
Mais pas ton téléphone ?

245

00:14:06,470 --> 00:14:09,765
Ils sont convaincus
que tu es impliqué dans la mort de Bryce.

246

00:14:10,391 --> 00:14:11,225
Je sais.

247

00:14:11,976 --> 00:14:14,144
Et ils s'imaginent
que je suis impliquée aussi.

248

00:14:14,228 --> 00:14:17,439
S'ils entendent ce message,
ça pourrait les convaincre.

249

00:14:18,357 --> 00:14:19,358

Je ne leur dirai pas.

250

00:14:21,235 --> 00:14:22,778
Je comprendrais que tu le fasses.

251

00:14:23,612 --> 00:14:24,655
Écoute-moi, Clay.

252

00:14:25,948 --> 00:14:28,158
Ce sont des abrutis,
mais des abrutis dangereux.

253

00:14:28,868 --> 00:14:30,661
Ils sont convaincus que tu es coupable,

254

00:14:31,287 --> 00:14:32,788
mais s'ils ne t'ont pas toi,

255

00:14:32,872 --> 00:14:34,623
ils trouveront quelqu'un d'autre.

256

00:14:34,999 --> 00:14:36,208
- Je veux dire...
- Clay.

257

00:14:37,793 --> 00:14:39,461
Il s'agit d'une affaire de meurtre.

258

00:14:39,545 --> 00:14:42,131
Ce n'est pas le moment de sauver
tes amis, mais bien de...

259

00:14:43,674 --> 00:14:44,925
de te sauver toi.

260

00:14:47,595 --> 00:14:48,512
J'ai essayé.

261

00:14:49,805 --> 00:14:51,098
J'essaie.

262

00:14:53,267 --> 00:14:54,935
Tu sais pour la famille de Tony ?

263
00:14:56,854 --> 00:14:58,814
Qu'ils ont été expulsés ? Oui.

264
00:14:59,690 --> 00:15:00,774
Mais tu sais pourquoi ?

265
00:15:02,818 --> 00:15:05,237
Non. Et vous ?

266
00:15:07,406 --> 00:15:10,034
- Et ta famille ?
- Ils sont rentrés au Mexique.

267
00:15:11,619 --> 00:15:14,496
Je leur demande ce qui est arrivé.

268
00:15:14,997 --> 00:15:17,416
Je veux savoir pourquoi, vous comprenez ?

269
00:15:18,542 --> 00:15:20,377
Mais selon les avocats,

270
00:15:20,961 --> 00:15:22,463
il suffit d'un appel.

271
00:15:23,589 --> 00:15:24,423
Alors...

272
00:15:29,929 --> 00:15:30,930
Oh putain.

273
00:15:31,013 --> 00:15:34,391
Olivia, je suis désolé. Je ne voulais pas
vous embêter avec tout ça.

274
00:15:35,267 --> 00:15:37,436
Vous êtes de retour, célébrons ça.

275

00:15:38,437 --> 00:15:40,856
Vous voulez une bière
en souvenir du bon vieux temps ?

276

00:15:44,234 --> 00:15:45,069
Tony...

277

00:15:48,781 --> 00:15:51,659
je pense savoir qui a passé cet appel.

278

00:15:55,537 --> 00:15:56,914
Comment ça ?

279

00:15:57,456 --> 00:15:59,917
Ils ont arrêté ta famille
juste après le procès, non ?

280

00:16:00,000 --> 00:16:01,001
Oui, pourquoi ?

281

00:16:01,168 --> 00:16:05,339
Les avocats des deux parties ont déterré
des informations sur le témoins.

282

00:16:05,422 --> 00:16:07,257
Et je me souviens que Dennis m'a dit

283

00:16:08,092 --> 00:16:12,221
que les Walker avaient découvert
la situation de ta famille.

284

00:16:12,680 --> 00:16:16,266
Je m'inquiétais qu'ils s'en servent
contre toi à la barre, mais non.

285

00:16:16,350 --> 00:16:18,310
J'ai pensé qu'ils avaient lâché l'affaire.

286

00:16:18,394 --> 00:16:20,062
Olivia, que voulez-vous dire ?

287

00:16:20,145 --> 00:16:23,065

Que leurs avocats
ont dénoncé ma famille à l'immigration ?

288

00:16:23,899 --> 00:16:26,944

Leurs avocats
ou un de leurs détectives privés,

289

00:16:27,027 --> 00:16:31,115

ou les Walker eux-mêmes s'ils étaient
en colère pour l'arrestation de Bryce.

290

00:16:31,991 --> 00:16:33,867

Putain de Bryce.

291

00:16:34,827 --> 00:16:35,661

Tony...

292

00:16:37,037 --> 00:16:38,747

Tony, je suis désolée, je...

293

00:16:44,962 --> 00:16:46,338

Putain de Bryce !

294

00:16:55,389 --> 00:16:56,724

Tony ne me l'a jamais dit.

295

00:16:57,599 --> 00:16:59,018

Tu peux imaginer pourquoi ?

296

00:17:01,270 --> 00:17:04,565

Il n'aurait jamais rien fait.
Il ne s'en serait pas pris à Bryce.

297

00:17:05,858 --> 00:17:11,530

J'aime Tony autant que toi, Clay,
mais on lui a arraché sa famille.

298

00:17:13,407 --> 00:17:15,159

Qu'est-ce que je suis censé faire ?

299

00:17:16,493 --> 00:17:17,536

Parler à ton ami.

300

00:17:24,835 --> 00:17:27,504
Tu as vu Mme Baker. Plus d'une fois, même.

301

00:17:27,588 --> 00:17:29,298
Et elle m'a parlé des Walker.

302

00:17:29,381 --> 00:17:31,633
- Quoi, les Walker ?
- Que c'est leur faute.

303

00:17:32,634 --> 00:17:35,137
Tu ne m'as pas dit
parce que ça te donne l'air coupable.

304

00:17:35,220 --> 00:17:37,514
- Non, c'est pas ça.
- Alors pourquoi ?

305

00:17:37,598 --> 00:17:38,766
C'est compliqué.

306

00:17:38,974 --> 00:17:40,517
Mais tu as gardé le silence ?

307

00:17:41,226 --> 00:17:42,436
- Oui.
- Pourquoi ?

308

00:17:43,771 --> 00:17:46,148
J'essaie de protéger ma famille, Clay.

309

00:17:49,610 --> 00:17:52,529
Les flics sont au courant ?
Pour les Walker et ta famille ?

310

00:17:54,239 --> 00:17:55,074
Non.

311

00:17:57,242 --> 00:17:58,660
Tu en as parlé à Bryce ?

312
00:18:01,663 --> 00:18:02,581
Oui.

313
00:18:19,223 --> 00:18:20,057
Tony ?

314
00:18:21,225 --> 00:18:22,226
Salut, Bryce.

315
00:18:22,976 --> 00:18:25,479
J'évitais de traîner ici si j'étais toi.

316
00:18:26,396 --> 00:18:27,523
Grand-père est armé.

317
00:18:28,482 --> 00:18:30,567
Et il est raciste et sénile.

318
00:18:30,651 --> 00:18:31,485
Alors...

319
00:18:31,652 --> 00:18:33,612
Tu voulais pas me rendre service.

320
00:18:34,863 --> 00:18:37,157
- Quoi ?
- En m'achetant ma Mustang.

321
00:18:38,033 --> 00:18:39,118
Au double du prix.

322
00:18:40,494 --> 00:18:43,455
Pendant un instant,
j'ai cru que tu m'aidais.

323
00:18:44,248 --> 00:18:45,958
C'était idiot, hein ?

324
00:18:46,625 --> 00:18:47,501
Non, je veux dire,

325

00:18:47,584 --> 00:18:49,795
- je voulais juste t'aider.
- Tu voulais...

326

00:18:50,504 --> 00:18:52,798
racheter ta mauvaise conscience.

327

00:18:53,340 --> 00:18:55,843
- Quelle mauvaise conscience ?
- Pour le procès.

328

00:18:57,886 --> 00:18:59,471
Quel rapport avec toi ?

329

00:18:59,930 --> 00:19:02,474
Ta famille a cherché des dossiers
sur la mienne,

330

00:19:03,183 --> 00:19:04,393
et ils nous ont dénoncés.

331

00:19:06,520 --> 00:19:07,396
Quoi ?

332

00:19:08,856 --> 00:19:09,982
C'est n'importe quoi.

333

00:19:11,316 --> 00:19:13,235
Ils ont expulsé toute ma famille, putain.

334

00:19:15,946 --> 00:19:19,324
C'est impossible.
Je te jure que c'est impossible, Tony.

335

00:19:19,408 --> 00:19:20,659
Pourquoi je te croirais ?

336

00:19:22,995 --> 00:19:26,999
Je ne sais pas quoi dire, mais je suis sûr
qu'on n'a rien à voir là-dedans.

337

00:19:28,167 --> 00:19:29,751
Et je suis désolé.

338
00:19:30,878 --> 00:19:31,879
Tu es désolé ?

339
00:19:35,841 --> 00:19:36,675
Je t'emmerde !

340
00:19:38,302 --> 00:19:39,136
Bryce ?

341
00:19:39,970 --> 00:19:40,971
C'est toi ?

342
00:19:49,938 --> 00:19:50,772
Putain.

343
00:19:54,234 --> 00:19:56,695
Je sais pas ce que tu veux,
mais j'ai pas le temps.

344
00:20:12,377 --> 00:20:13,212
Tu avais raison.

345
00:20:14,213 --> 00:20:15,130
Pour l'immigration.

346
00:20:18,258 --> 00:20:19,468
J'ai demandé à ma mère.

347
00:20:20,344 --> 00:20:21,470
Mon père les a balancés.

348
00:20:22,721 --> 00:20:24,223
Pourquoi il ferait ça ?

349
00:20:25,015 --> 00:20:27,100
J'ai témoigné pour l'école, putain.

350
00:20:27,184 --> 00:20:28,185

Pour ton côté !

351

00:20:28,560 --> 00:20:30,562

Il en voulait au monde entier, je crois.

352

00:20:31,188 --> 00:20:34,650

Le procès a fait du mal à notre famille
et à sa réputation.

353

00:20:35,859 --> 00:20:38,278

Il voulait faire payer autant de gens
que possible.

354

00:20:38,362 --> 00:20:41,573

Des deux côtés. Mais je te jure
que je n'étais pas au courant.

355

00:20:41,657 --> 00:20:43,033

C'est très réconfortant.

356

00:20:45,285 --> 00:20:48,538

Je suis vraiment désolé, putain.

357

00:20:51,208 --> 00:20:52,042

Et...

358

00:20:53,293 --> 00:20:54,127

Tiens.

359

00:20:56,838 --> 00:20:58,006

C'est quoi ?

360

00:20:59,216 --> 00:21:00,175

Comme je te l'ai dit,

361

00:21:00,801 --> 00:21:03,428

toi sans ta caisse rouge,
c'est un crève-cœur.

362

00:21:05,973 --> 00:21:06,974

Non, Bryce.

363

00:21:08,767 --> 00:21:10,686
J'ai perdu toute ma famille.

364

00:21:12,312 --> 00:21:13,438
C'est ça, le crève-cœur.

365

00:21:15,565 --> 00:21:18,360
Tu as raison.
J'essaie simplement de bien agir.

366

00:21:18,443 --> 00:21:19,403
Comment une voiture

367

00:21:19,486 --> 00:21:22,072
- peut compenser ce qu'il a fait ?
- Je savais pas.

368

00:21:22,155 --> 00:21:25,492
Tu l'as déjà dit, comme si
j'en avais quelque chose à foutre.

369

00:21:26,076 --> 00:21:27,786
Le fait est que tout ce merdier,

370

00:21:28,287 --> 00:21:31,623
c'est une réaction en chaîne
qui a commencé avec toi !

371

00:21:32,791 --> 00:21:35,877
Il y aurait eu un procès
si Hannah ne s'était pas suicidée ?

372

00:21:37,421 --> 00:21:40,674
Hannah serait-elle morte
si tu ne l'avais pas violée ?

373

00:21:43,844 --> 00:21:45,721
Tu as détruit tant de vies.

374

00:21:45,804 --> 00:21:50,475
Et même maintenant, tu continues à faire
comme si c'était pas ta faute.

375

00:21:52,352 --> 00:21:54,313
Bryce, regarde-moi.

376

00:21:55,689 --> 00:21:56,690
C'est ta faute.

377

00:21:57,858 --> 00:21:59,901
Assume tes putains de responsabilités.

378

00:22:06,783 --> 00:22:08,410
Je pense à Hannah tous les jours.

379

00:22:10,912 --> 00:22:11,788
Ah ouais ?

380

00:22:12,831 --> 00:22:14,583
Et tu penses quoi, exactement ?

381

00:22:18,754 --> 00:22:19,588
Que je regrette...

382

00:22:22,090 --> 00:22:23,258
de lui avoir fait du mal.

383

00:22:29,014 --> 00:22:30,599
Tu as écouté ses cassettes ?

384

00:22:31,058 --> 00:22:33,685
- Je ne les ai jamais reçues.
- Elles étaient sur Internet.

385

00:22:33,769 --> 00:22:36,229
- Elles ont été retirées.
- Au bout de deux mois !

386

00:22:38,231 --> 00:22:39,566
Je n'ai jamais écouté.

387

00:22:41,401 --> 00:22:44,196
Alors tu n'as aucune idée

de combien tu lui as fait de mal.

388

00:22:48,992 --> 00:22:49,910
Garde la voiture.

389

00:22:53,830 --> 00:22:54,956
Tu les as encore ?

390

00:22:56,249 --> 00:22:57,084
Les cassettes ?

391

00:22:59,586 --> 00:23:00,587
J'ai des copies.

392

00:23:04,341 --> 00:23:05,258
Je vais les écouter.

393

00:23:06,968 --> 00:23:09,805
C'est tellement touchant de ta part.
Ne te sens pas forcé.

394

00:23:09,888 --> 00:23:11,848
Non, je veux les écouter.

395

00:23:14,601 --> 00:23:15,519
J'en ai besoin.

396

00:23:20,399 --> 00:23:22,609
CASSETTE 5 CASSETTE 6 CASSETTE 7

397

00:23:26,947 --> 00:23:28,949
Tu aurais pu m'envoyer les fichiers.

398

00:23:29,783 --> 00:23:31,576
Elle voulait que ce soit des cassettes.

399

00:23:34,579 --> 00:23:35,705
J'ai fait la promesse

400

00:23:36,957 --> 00:23:40,585
que tous ceux sur les cassettes

les entendent.

401

00:23:43,213 --> 00:23:44,631
Je vais tenir ma promesse.

402

00:23:48,176 --> 00:23:50,262
Et tu ne vas pas me laisser écouter seul.

403

00:23:53,014 --> 00:23:53,849
Je pourrais.

404

00:23:56,309 --> 00:23:57,644
Mais c'est une mauvaise idée.

405

00:24:01,064 --> 00:24:01,898
Oui.

406

00:24:03,567 --> 00:24:04,401
OK.

407

00:24:17,456 --> 00:24:18,457
Tu es prêt ?

408

00:24:19,499 --> 00:24:20,792
On peut être prêt pour ça ?

409

00:24:25,922 --> 00:24:26,756
Non.

410

00:24:37,434 --> 00:24:38,935
Salut, c'est Hannah.

411

00:24:39,895 --> 00:24:40,896
Hannah Baker.

412

00:24:42,355 --> 00:24:45,525
Pas la peine de régler...
ce sur quoi tu écoutes ça.

413

00:24:47,736 --> 00:24:51,281
C'est moi, en direct et en stéréo.

414

00:24:55,035 --> 00:24:56,328
Je devais agir.

415

00:24:59,372 --> 00:25:01,124
Mais je ne pouvais pas bouger.

416

00:25:02,292 --> 00:25:05,253
Il faisait sombre.
Et la musique était forte,

417

00:25:05,504 --> 00:25:06,755
mais j'ai vu son visage.

418

00:25:08,048 --> 00:25:09,633
Non. Arrête, laisse-la !

419

00:25:16,890 --> 00:25:18,808
La fille avait deux chances ce soir-là.

420

00:25:20,685 --> 00:25:21,895
Comment on s'en remet ?

421

00:25:23,146 --> 00:25:24,564
Comment peux-tu, Justin ?

422

00:25:31,530 --> 00:25:34,199
C'était la cassette de Justin.
Ça aurait dû être la mienne.

423

00:25:34,783 --> 00:25:35,784
Deux choses.

424

00:25:36,326 --> 00:25:38,954
Un, ta cassette arrive.

425

00:25:40,247 --> 00:25:41,081
Deux,

426

00:25:43,208 --> 00:25:44,709
elles sont toutes sur toi.

427

00:25:49,005 --> 00:25:51,716
Tu m'as saisi les poignets
et tu m'as pénétrée.

428

00:25:53,009 --> 00:25:55,804
Je t'ai supplié d'arrêter,
tu m'as dit de me détendre.

429

00:25:57,806 --> 00:26:01,351
Tu promettais d'être doux,
mais tu y allais de plus en plus fort.

430

00:26:01,977 --> 00:26:03,937
J'ai hurlé et tu m'as tiré les cheveux,

431

00:26:04,020 --> 00:26:05,897
comme si ma douleur décuplait
ton plaisir.

432

00:26:05,981 --> 00:26:08,066
J'ai voulu oublier
la colère et la douleur.

433

00:26:09,109 --> 00:26:10,485
Encore et encore,

434

00:26:11,069 --> 00:26:13,280
et alors, c'est trop tard.

435

00:26:30,672 --> 00:26:32,090
C'est moi qui aurais dû mourir.

436

00:26:33,383 --> 00:26:34,259
Pas Hannah.

437

00:26:37,596 --> 00:26:38,847
Personne n'aurait dû.

438

00:26:43,602 --> 00:26:46,104
Je fais quoi, maintenant ?

439

00:26:48,148 --> 00:26:49,357
T'assumes tes conneries.

440

00:26:52,652 --> 00:26:54,237
C'est tout ?

441

00:26:55,196 --> 00:26:56,948
J'assume mes conneries, c'est tout ?

442

00:26:58,033 --> 00:26:58,867
Bryce...

443

00:27:01,745 --> 00:27:03,038
Ça fait toute la différence.

444

00:27:17,469 --> 00:27:18,470
Est-ce que tu...

445

00:27:20,472 --> 00:27:22,432
parles à Mme Baker, parfois ?

446

00:27:28,647 --> 00:27:30,732
- Je l'ai vue récemment.
- Elle est là ?

447

00:27:34,903 --> 00:27:38,114
Tu pourrais me mettre en contact
avec elle ?

448

00:27:44,704 --> 00:27:45,914
Je ne sais pas trop, mec.

449

00:27:47,540 --> 00:27:48,541
Je sais pas.

450

00:27:55,924 --> 00:27:57,634
J'ai dîné avec Andy hier soir.

451

00:28:00,553 --> 00:28:03,181
On a signé les derniers papiers
pour la vente de la maison.

452

00:28:03,723 --> 00:28:04,557
Comment va-t-il ?

453

00:28:06,601 --> 00:28:09,104
Marié depuis un mois.

454

00:28:10,438 --> 00:28:12,232
Avec la femme qui a une petite fille ?

455

00:28:15,443 --> 00:28:17,737
J'ai déménagé à New York
et j'ai essayé de...

456

00:28:18,446 --> 00:28:20,615
vivre la vie dont Hannah avait
toujours rêvé,

457

00:28:20,699 --> 00:28:21,533
et lui...

458

00:28:22,158 --> 00:28:25,078
Il a recréé la famille qu'on a perdu
aussi vite qu'il a pu.

459

00:28:26,454 --> 00:28:28,915
Ce ne sera pas la même chose,
c'est impossible.

460

00:28:29,499 --> 00:28:31,000
Il le sait, mais...

461

00:28:32,419 --> 00:28:34,504
il a besoin d'être un mari et un père.

462

00:28:34,587 --> 00:28:36,464
Il ne sait pas qui il est sans ça.

463

00:28:40,427 --> 00:28:41,261
Je...

464

00:28:43,430 --> 00:28:45,140
J'ai vu Bryce Walker l'autre jour.

465
00:28:46,683 --> 00:28:48,560
Il n'a pas essayé de te parler, si ?

466
00:28:49,728 --> 00:28:52,355
Non, bien sûr que non.

467
00:28:53,732 --> 00:28:56,317
Mais ça m'a fait réfléchir
à ce que je pourrais lui dire.

468
00:28:58,695 --> 00:29:01,781
Je n'ai rien à lui dire. Rien du tout.

469
00:29:03,324 --> 00:29:06,828
Rien ne changera ce qu'il a fait,
je le haïrai toute ma vie.

470
00:29:08,288 --> 00:29:10,248
Pas seulement
pour ce qu'il a fait à Hannah,

471
00:29:12,834 --> 00:29:14,169
mais pour s'être présenté

472
00:29:15,211 --> 00:29:18,590
à la barre en inventant tous ces mensonges
sur elle et les autres

473
00:29:18,673 --> 00:29:20,258
juste pour sauver sa peau.

474
00:29:22,719 --> 00:29:24,220
Ma petite fille est partie.

475
00:29:25,388 --> 00:29:30,101
Et Bryce Walker peut continuer
à vivre sa vie tranquillement ? Non.

476
00:29:32,312 --> 00:29:35,774

Je prie pour ne jamais le croiser,
j'ai peur de ce que je pourrais faire.

477

00:29:42,280 --> 00:29:43,448
Une semaine plus tard...

478

00:29:46,367 --> 00:29:47,911
Bryce était mort.

479

00:29:49,204 --> 00:29:52,332
- Tu as revu Mme Baker depuis ?
- Pas depuis, non.

480

00:29:52,916 --> 00:29:54,918
J'ai revu Bryce.

481

00:29:55,001 --> 00:29:57,712
- Tu lui as dit quoi ?
- D'éviter le chemin de Mme Baker.

482

00:29:58,129 --> 00:30:00,465
Qu'elle n'était pas prête
à entendre ses excuses.

483

00:30:00,632 --> 00:30:02,383
Il était déçu.

484

00:30:03,343 --> 00:30:04,677
Tu penses qu'il a écouté ?

485

00:30:05,094 --> 00:30:06,095
J'espère que oui.

486

00:30:07,096 --> 00:30:08,890
Tu savais quand la police m'a emmené ?

487

00:30:08,973 --> 00:30:11,351
Tu savais que Mme Baker était là
quand tu as demandé.

488

00:30:13,937 --> 00:30:15,355
Je déteste cette situation.

489

00:30:15,980 --> 00:30:18,358
On ne peut faire confiance à personne.
On est amis !

490

00:30:18,441 --> 00:30:20,235
Oui, je suis ton ami, Clay.

491

00:30:22,278 --> 00:30:23,279
Je suis ton ami.

492

00:30:23,988 --> 00:30:25,907
Et j'ai une famille
dont je dois m'occuper.

493

00:30:28,284 --> 00:30:30,119
OK, message reçu.

494

00:30:31,204 --> 00:30:33,748
Clay !
Arrête, tu dois me donner le temps...

495

00:30:33,832 --> 00:30:36,793
Tu étais où, ce soir-là, Tony ?
Après le match de rentrée ?

496

00:30:37,627 --> 00:30:39,087
J'ai passé la nuit avec Caleb.

497

00:30:39,170 --> 00:30:41,589
Avec ton copain qui t'aime,
qui ferait tout pour toi ?

498

00:30:41,673 --> 00:30:42,882
Tout à fait.

499

00:30:43,925 --> 00:30:44,926
Et toi, tu étais où ?

500

00:30:49,639 --> 00:30:50,640
J'étais seul.

501

00:31:13,496 --> 00:31:15,039
Jess, qu'est-ce que tu fais là ?

502

00:31:15,456 --> 00:31:18,167
Je suis venue te dire que je rejette
ta demande de rupture.

503

00:31:21,004 --> 00:31:23,172
- Je t'ai trompée.
- Non, c'est faux.

504

00:31:23,256 --> 00:31:26,217
- Si.
- Clay m'a dit ce qu'il a découvert.

505

00:31:30,388 --> 00:31:31,389
Putain de Clay !

506

00:31:31,472 --> 00:31:34,893
Putain de Clay qui s'inquiète pour toi
et qui ne te laisse pas tomber, oui !

507

00:31:35,101 --> 00:31:36,060
Et moi non plus !

508

00:31:36,936 --> 00:31:40,231
- Je ne vais pas te laisser me repousser.
- Pourquoi ?

509

00:31:40,815 --> 00:31:41,941
Je t'ai menti.

510

00:31:42,025 --> 00:31:44,360
Je vais te décevoir
comme je déçois toujours

511

00:31:44,444 --> 00:31:45,653
- tout le monde.
- Arrête !

512

00:31:46,654 --> 00:31:47,572
Je t'aime.

513

00:31:48,573 --> 00:31:52,452
Si tu as des problèmes,
je veux t'aider à les surmonter.

514

00:31:54,495 --> 00:31:56,331
- Tu irais mieux sans moi.
- OK.

515

00:31:57,540 --> 00:32:00,209
Alors regarde-moi
et dis-moi que tu ne m'aimes pas.

516

00:32:08,551 --> 00:32:09,552
Tu sais que si.

517

00:32:12,180 --> 00:32:13,348
Tu sais que je t'aime.

518

00:32:17,185 --> 00:32:19,187
Mais j'ai l'impression de plonger...

519

00:32:21,314 --> 00:32:25,068
dans un trou noir,
et je ne sais pas comment en ressortir.

520

00:32:27,487 --> 00:32:29,739
Je ne veux pas t'y emporter avec moi.

521

00:32:45,546 --> 00:32:46,798
J'irai où tu iras.

522

00:32:53,638 --> 00:32:54,639
La confiance, c'est...

523

00:32:56,557 --> 00:32:58,935
le plus difficile, pas vrai ?

524

00:33:01,437 --> 00:33:03,189
Comment faire confiance à son amant ?

525

00:33:04,315 --> 00:33:05,358
À son ami ?

526

00:33:06,025 --> 00:33:06,901
À son frère ?

527

00:33:08,820 --> 00:33:10,029
Vous me faites confiance ?

528

00:33:11,906 --> 00:33:14,367
Bon, j'ai parlé à Tony.

529

00:33:15,743 --> 00:33:17,245
Bryce est venu vous voir ?

530

00:33:19,163 --> 00:33:20,623
Avant votre message ?

531

00:33:23,418 --> 00:33:24,836
Qu'est-ce qui te fait dire ça ?

532

00:33:27,588 --> 00:33:29,382
Tony lui a fait écouter les cassettes.

533

00:33:30,675 --> 00:33:31,801
Pour la première fois.

534

00:33:32,885 --> 00:33:34,137
Et je crois qu'elles...

535

00:33:35,763 --> 00:33:36,931
ont eu un impact.

536

00:33:39,559 --> 00:33:40,560
Oui, j'imagine.

537

00:33:44,355 --> 00:33:45,189
Oui.

538

00:33:47,734 --> 00:33:48,776
Il est venu me voir.

539

00:34:01,497 --> 00:34:02,498
Mme Baker ?

540

00:34:06,961 --> 00:34:08,629
Qu'est-ce que tu fous ici, toi ?

541

00:34:08,838 --> 00:34:11,090
Ne vous énervez pas,
je veux juste parler...

542

00:34:11,174 --> 00:34:13,718
Comment oses-tu !
Va t'en, j'appelle la police.

543

00:34:16,637 --> 00:34:17,847
J'ai écouté les cassettes.

544

00:34:20,391 --> 00:34:23,811
Les cassettes d'Hannah.
J'aimerais vraiment vous parler.

545

00:34:23,895 --> 00:34:24,854
Sans façon.

546

00:34:25,688 --> 00:34:29,901
- Je comprends la douleur que j'ai causée.
- Tu ne pourras jamais la comprendre.

547

00:34:30,234 --> 00:34:32,820
Vous avez raison, mais j'essaie.
J'essaie de comprendre.

548

00:34:32,904 --> 00:34:35,156
- Aidez-moi.
- Je ne suis pas là pour t'aider !

549

00:34:37,033 --> 00:34:40,078
Et je ne jouerai pas de rôle dans...
ta pénitence,

550

00:34:40,536 --> 00:34:42,246

ton absolution, ou je ne sais quoi...

551

00:34:44,665 --> 00:34:46,250
Ce que tu as fait à ma fille...

552

00:34:48,294 --> 00:34:49,295
Tu l'as brisée.

553

00:34:50,463 --> 00:34:51,672
Tu le comprends ?

554

00:34:54,217 --> 00:34:55,593
- Oui.
- Non.

555

00:34:56,219 --> 00:35:00,139
Tu voulais quelque chose et tu l'as pris,
tu estimais y avoir droit.

556

00:35:01,182 --> 00:35:05,436
Tu estimais que c'était ton droit
de violer ma fille.

557

00:35:06,187 --> 00:35:08,356
Tu auras toujours du sang sur les mains.

558

00:35:11,859 --> 00:35:12,860
Je suis désolé.

559

00:35:14,987 --> 00:35:17,949
Je te souhaite une vie à apprendre
ce que ce mot signifie.

560

00:35:24,539 --> 00:35:26,791
Quelqu'un vous a vu lui parler ?

561

00:35:29,377 --> 00:35:31,254
Peut-être du personnel de l'hôtel.

562

00:35:34,966 --> 00:35:36,342
Et si la police l'apprend ?

563

00:35:36,968 --> 00:35:38,052
Alors ils l'apprennent.

564

00:35:38,886 --> 00:35:42,723
Je ne te demanderais jamais
de garder mes secrets, Clay.

565

00:35:43,349 --> 00:35:46,102
Je ne vais pas sauver ma peau
en balançant quelqu'un d'autre.

566

00:35:47,061 --> 00:35:48,104
À qui je tiens.

567

00:35:48,729 --> 00:35:49,897
Tu es très loyal.

568

00:35:50,898 --> 00:35:54,193
Je crois que tu étais le seul ami
à qui Hannah pouvait faire confiance.

569

00:35:55,403 --> 00:35:56,863
Et quel résultat.

570

00:35:57,238 --> 00:35:59,532
Je crois que ça lui a fait
beaucoup de bien.

571

00:36:01,367 --> 00:36:02,493
Mais elle était...

572

00:36:04,328 --> 00:36:05,246
submergée.

573

00:36:07,123 --> 00:36:11,210
Elle a perdu de vue
l'instinct le plus important.

574

00:36:12,587 --> 00:36:13,588
L'instinct de survie.

575

00:36:16,799 --> 00:36:17,633
Clay,

576

00:36:18,759 --> 00:36:19,802
survis à tout cela.

577

00:36:26,726 --> 00:36:29,353
Je suis désolée, mais j'ai un avion.

578

00:36:34,275 --> 00:36:37,361
- Merci de m'avoir revu.
- C'est normal.

579

00:36:40,823 --> 00:36:42,450
Prends soin de toi, d'accord ?

580

00:36:48,080 --> 00:36:48,915
Mme Baker.

581

00:36:52,084 --> 00:36:55,546
Vous ne m'avez jamais demandé
si j'étais coupable.

582

00:36:57,006 --> 00:36:58,132
Toi non plus.

583

00:37:01,677 --> 00:37:04,388
Vous savez ce que ce message disait,
pas vrai ?

584

00:37:06,140 --> 00:37:06,974
Moi aussi.

585

00:37:09,268 --> 00:37:11,229
On a tous besoin de pouvoir
faire confiance.

586

00:37:11,687 --> 00:37:15,149
Clay a décidé qu'on pouvait
se faire confiance à nouveau.

587

00:37:16,275 --> 00:37:17,151

Clay,

588

00:37:17,652 --> 00:37:19,070
rappelle-moi, s'il te plaît.

589

00:37:19,737 --> 00:37:21,822
Je suis au cimetière,
sur la tombe d'Hannah.

590

00:37:22,240 --> 00:37:25,076
Et pour être honnête, j'ai bu.

591

00:37:26,369 --> 00:37:29,789
J'ai lu dans le journal
que Bryce Walker joue au lycée.

592

00:37:30,998 --> 00:37:31,832
Ce soir.

593

00:37:33,751 --> 00:37:36,754
Le journaliste a titré ça
"son retour au bercail".

594

00:37:39,340 --> 00:37:40,841
Son putain de retour au bercail !

595

00:37:43,344 --> 00:37:45,012
Il a le droit de rentrer au bercail.

596

00:37:47,098 --> 00:37:48,641
Et ma petite fille est morte.

597

00:37:54,689 --> 00:37:56,232
Je veux le buter.

598

00:37:57,024 --> 00:37:58,693
Je veux le buter, putain !

599

00:37:58,776 --> 00:38:02,405
Je veux prendre un flingue,
le charger, et lui tirer une balle

600

00:38:03,281 --> 00:38:04,156
dans la tête.

601

00:38:06,867 --> 00:38:09,245
Et ça continue comme ça un moment.

602

00:38:09,328 --> 00:38:11,789
Tu n'en as pas parlé à la police ?

603

00:38:12,456 --> 00:38:13,958
Je pense qu'elle n'a rien fait.

604

00:38:15,084 --> 00:38:16,877
Elle était juste ivre et triste.

605

00:38:17,545 --> 00:38:18,879
Elle voulait le tuer !

606

00:38:19,964 --> 00:38:20,840
Moi aussi !

607

00:38:21,340 --> 00:38:24,552
Mais ils ont retrouvé mes empreintes
sur sa voiture et pas les siennes.

608

00:38:27,888 --> 00:38:30,725
Tu ne m'as jamais expliqué
pourquoi tu étais venu, ce soir-là.

609

00:38:33,853 --> 00:38:35,479
Le soir où tu as menacé Bryce.

610

00:38:39,567 --> 00:38:40,735
J'étais venu te voir.

611

00:38:44,196 --> 00:38:46,490
Betty, veux-tu être ma cavalière ?

612

00:38:48,200 --> 00:38:49,076
Oui !

613

00:38:55,291 --> 00:38:58,502
- Je déteste cette période.
- Tu n'aimes pas le romantisme ?

614

00:38:59,503 --> 00:39:02,214
Je ne crois pas aux envolées théâtrales
conçues

615

00:39:02,298 --> 00:39:04,133
pour maximiser le nombre de likes.

616

00:39:05,343 --> 00:39:09,305
Oui, le spectacle public
est de mauvais goût, mais...

617

00:39:10,431 --> 00:39:12,767
ça a un côté charmant
de le faire aux yeux de tous.

618

00:39:15,478 --> 00:39:17,688
Tu es pour les déballages romantiques ?

619

00:39:18,898 --> 00:39:19,899
Ça te choque.

620

00:39:20,983 --> 00:39:24,195
Oui, tu es complètement contre
l'amour gnan-gnan.

621

00:39:24,278 --> 00:39:25,279
Tu as des règles.

622

00:39:25,363 --> 00:39:27,531
C'est faux.

623

00:39:28,407 --> 00:39:31,410
Tu as refusé de m'apprendre à dire
"je t'aime" en swahili,

624

00:39:31,494 --> 00:39:33,621
tu avais peur
que je m'en serve contre toi.

625

00:39:33,704 --> 00:39:36,957
C'était plutôt le côté
tourisme linguistique qui me gênait.

626

00:39:39,668 --> 00:39:43,881
Les bals de lycée ne sont pas romantiques.
C'est l'institution de l'angoisse.

627

00:39:45,549 --> 00:39:48,761
J'ai eu de très mauvaises expériences
avec les bals de lycée.

628

00:39:50,679 --> 00:39:54,058
Honnêtement, je n'ai jamais été à un bal,
alors je ne peux pas savoir.

629

00:39:57,645 --> 00:39:58,646
Quoi, jamais ?

630

00:40:00,189 --> 00:40:03,484
Cinq écoles, trois ans, pas de bal.

631

00:40:05,277 --> 00:40:08,280
Ma mère trouve que ces soirées
sont de très mauvais goût.

632

00:40:11,575 --> 00:40:14,662
Je suis sûr qu'on t'a déjà invitée.

633

00:40:15,579 --> 00:40:16,455
Jamais.

634

00:40:18,874 --> 00:40:21,460
Parce que tu es anti-romantisme.

635

00:40:23,129 --> 00:40:25,131
Oui. Restons-en là.

636

00:40:37,017 --> 00:40:38,602
"Je t'aime" en swahili.

637

00:40:58,581 --> 00:41:02,918
Salut, Jensen. Tu as réussi à monter
la colline cette fois-ci.

638

00:41:03,752 --> 00:41:05,504
- La ferme !
- Mon pote.

639

00:41:06,714 --> 00:41:09,258
Tu vas pas frapper à sa porte
avec des fleurs, si ?

640

00:41:09,550 --> 00:41:10,801
Sa mère va péter un plomb.

641

00:41:13,137 --> 00:41:16,056
Sa mère est à l'église ce soir.
Alors lâche-moi.

642

00:41:16,140 --> 00:41:20,227
Tu crois qu'elle ne va pas être au courant
qu'un garçon est venu parler à sa fille ?

643

00:41:21,187 --> 00:41:22,563
Comment elle l'apprendrait ?

644

00:41:22,646 --> 00:41:24,773
Tu vas pas l'inviter au bal, si ?

645

00:41:30,279 --> 00:41:31,530
C'est si romantique.

646

00:41:32,573 --> 00:41:35,034
Mais tu sais que ce n'est pas son genre ?

647

00:41:35,493 --> 00:41:37,119
- Comment tu le saurais ?
- Mec.

648

00:41:37,578 --> 00:41:41,832
Tu sais que ce n'est pas une fille
douce et innocente, pas vrai ?

649

00:41:42,500 --> 00:41:43,667

Elle a vécu.

650

00:41:44,710 --> 00:41:47,546

Ce n'est pas la gentille fille d'Evergreen
qui te fait craquer.

651

00:41:47,755 --> 00:41:50,090

- Tu ne sais rien d'elle.

- Je vis avec elle.

652

00:41:50,174 --> 00:41:51,175

Bien sûr que si.

653

00:41:52,009 --> 00:41:53,636

Tu ne sais rien, putain !

654

00:41:56,180 --> 00:41:57,806

Je peux sortir de ma voiture ?

655

00:42:06,732 --> 00:42:08,275

Ne t'approche pas d'elle.

656

00:42:09,652 --> 00:42:12,279

Comment je suis censé faire ?

Je vis ici.

657

00:42:13,197 --> 00:42:14,532

- Si tu la touches...

- Quoi ?

658

00:42:15,074 --> 00:42:17,409

Je ne ferais jamais de mal à Ani,
c'est mon amie.

659

00:42:20,120 --> 00:42:21,163

Si tu la touches,

660

00:42:22,581 --> 00:42:23,832

si tu la regardes,

661

00:42:25,084 --> 00:42:26,126
je te bute.

662

00:42:28,045 --> 00:42:29,672
Je suis plus en liberté surveillée.

663

00:42:30,881 --> 00:42:33,884
Mais ce serait quand même
une mauvaise idée de te péter la gueule.

664

00:42:34,093 --> 00:42:36,387
Ça veut pas dire
que je peux pas baiser ton amie.

665

00:42:36,470 --> 00:42:37,805
Je vais te buter, enfoiré !

666

00:42:38,389 --> 00:42:39,640
Ne t'en fais pas pour moi.

667

00:42:41,308 --> 00:42:42,935
Va l'inviter au bal.

668

00:43:14,967 --> 00:43:16,218
Tu m'en avais jamais parlé.

669

00:43:19,805 --> 00:43:21,473
Je n'aurais pas dû venir.

670

00:43:22,099 --> 00:43:23,934
C'était une idée stupide.

671

00:43:24,018 --> 00:43:27,146
M'inviter au bal, c'était stupide ?

672

00:43:28,105 --> 00:43:29,690
J'ai pensé qu'on pourrait s'amuser.

673

00:43:32,276 --> 00:43:35,362
Mais Bryce avait raison,
ta mère ne l'aurait jamais permis.

674

00:43:37,323 --> 00:43:38,198

Qui sait ?

675

00:43:39,950 --> 00:43:42,411

Peut-être que ton geste romantique
l'aurait convaincue.

676

00:43:44,288 --> 00:43:46,123

Ou peut-être que j'aurais fait le mur.

677

00:43:48,709 --> 00:43:49,627

Sérieusement ?

678

00:43:52,671 --> 00:43:53,964

On ne le saura jamais.

679

00:44:15,527 --> 00:44:18,530

Tu ne devrais pas laisser ma mère
te faire bosser gratuitement.

680

00:44:19,740 --> 00:44:21,617

Il y a des lois contre ça.

681

00:44:21,700 --> 00:44:22,785

Je me suis proposée.

682

00:44:24,828 --> 00:44:27,456

Alors, Clay Jensen et toi,

683

00:44:28,916 --> 00:44:29,917

c'est du sérieux ?

684

00:44:33,796 --> 00:44:35,589

Mais ça ne te regarde pas.

685

00:44:37,549 --> 00:44:38,592

Tu me manques.

686

00:44:40,761 --> 00:44:41,929

Ce qui est arrivé...

687

00:44:43,430 --> 00:44:45,849
l'autre soir,
ça ne peut plus se reproduire.

688

00:44:46,308 --> 00:44:47,518
Tu le sais.

689

00:44:48,310 --> 00:44:49,311
J'ai besoin de toi.

690

00:44:51,188 --> 00:44:53,982
J'ai besoin d'être celui que je suis
avec toi.

691

00:44:55,651 --> 00:44:56,652
Tu me changes.

692

00:44:57,903 --> 00:44:59,488
S'il te plaît, Ani.

693

00:45:00,406 --> 00:45:02,116
Tu es la seule à qui je peux parler.

694

00:45:02,616 --> 00:45:04,076
Tu es ivre, Bryce.

695

00:45:05,452 --> 00:45:07,663
- Je dois y aller.
- J'ai besoin de toi, bordel !

696

00:45:07,746 --> 00:45:09,456
- Tellement besoin de toi !
- Bryce !

697

00:45:09,540 --> 00:45:10,499
Non!

698

00:45:11,792 --> 00:45:14,128
Lâche-moi ! Tu me fais peur.

699

00:45:19,007 --> 00:45:20,008
Ani, attends.

700
00:45:26,014 --> 00:45:26,932
Merde !

701
00:45:44,533 --> 00:45:45,826
J'admets que j'ai été...

702
00:45:48,495 --> 00:45:50,497
surprise de votre appel.

703
00:45:52,791 --> 00:45:53,625
Eh bien...

704
00:45:57,588 --> 00:45:59,465
Je me rappelle des premières...

705
00:46:00,299 --> 00:46:02,259
semaines après qu'on ait perdu Hannah.

706
00:46:04,470 --> 00:46:05,471
Il n'y a pas de mots.

707
00:46:07,306 --> 00:46:11,685
C'est contre l'ordre des choses
qu'un parent enterre son enfant.

708
00:46:12,394 --> 00:46:13,228
Oui.

709
00:46:14,271 --> 00:46:17,816
Et tout le monde s'est permis
de donner un avis sur notre éducation,

710
00:46:20,027 --> 00:46:21,487
mais on a fait de notre mieux.

711
00:46:24,239 --> 00:46:25,324
On aimait notre fille.

712

00:46:26,533 --> 00:46:27,367
Je sais.

713

00:46:28,452 --> 00:46:29,328
Je le sais.

714

00:46:32,414 --> 00:46:33,916
Votre fils m'a contacté.

715

00:46:34,833 --> 00:46:36,251
Avant de mourir, il...

716

00:46:37,169 --> 00:46:39,671
s'est excusé
pour ce qu'il a fait à Hannah.

717

00:46:41,340 --> 00:46:42,508
Je l'ignorais.

718

00:46:42,883 --> 00:46:44,218
Je n'ai pas pu lui pardonner.

719

00:46:45,344 --> 00:46:46,595
Je n'y arrive toujours pas.

720

00:46:48,388 --> 00:46:50,599
Mais je sais qu'il voulait changer.

721

00:46:52,351 --> 00:46:53,227
Et ça...

722

00:46:55,646 --> 00:46:56,647
m'a donné de l'espoir.

723

00:46:58,315 --> 00:47:01,193
Olivia, j'espère que vous savez
combien je suis navrée.

724

00:47:04,696 --> 00:47:05,697
Pour tout.

725

00:47:08,033 --> 00:47:08,909
Merci.

726
00:47:14,540 --> 00:47:15,374
Vous savez,

727
00:47:19,294 --> 00:47:20,337
après la mort d'Hannah,

728
00:47:21,171 --> 00:47:23,215
je ne savais pas quoi faire.

729
00:47:25,509 --> 00:47:26,510
De ma souffrance.

730
00:47:28,136 --> 00:47:30,013
Je voulais trouver un bouc émissaire.

731
00:47:31,682 --> 00:47:32,516
L'école,

732
00:47:33,517 --> 00:47:35,310
ses camarades, votre fils.

733
00:47:37,563 --> 00:47:41,483
Je pensais que je me sentirais mieux
si quelqu'un payait.

734
00:47:42,568 --> 00:47:44,319
Les faire souffrir

735
00:47:45,445 --> 00:47:46,363
comme je souffrais.

736
00:47:49,283 --> 00:47:51,159
Ce que votre fille a traversé, je...

737
00:47:52,703 --> 00:47:54,037
Je ne peux pas me l'imaginer.

738
00:47:56,790 --> 00:47:57,791

Mais...

739

00:47:59,835 --> 00:48:02,170
quelqu'un a tué mon fils.

740

00:48:03,130 --> 00:48:04,131
De sang froid.

741

00:48:05,215 --> 00:48:07,968
- Le coupable doit être tenu responsable.
- Oui.

742

00:48:08,594 --> 00:48:11,388
Et la police pense l'avoir trouvé.

743

00:48:11,763 --> 00:48:14,057
Il semble y avoir des preuves.

744

00:48:15,726 --> 00:48:17,477
Et il avait un motif.

745

00:48:18,186 --> 00:48:21,648
Mais vous savez certainement
que ce n'était pas le seul à en avoir un ?

746

00:48:26,236 --> 00:48:27,070
Nora,

747

00:48:28,030 --> 00:48:30,991
j'espère sincèrement
que vous allez trouver le coupable.

748

00:48:32,534 --> 00:48:34,953
Et j'espère que ça vous soulagera
un tant soit peu.

749

00:48:36,455 --> 00:48:38,665
Mais j'ai bien peur de pouvoir prédire...

750

00:48:40,083 --> 00:48:41,627
que vous ne souffrirez pas moins.

751

00:48:43,795 --> 00:48:45,839
Et que ça ne ramènera pas votre fils.

752

00:49:01,730 --> 00:49:02,731
Où sont tes parents ?

753

00:49:03,440 --> 00:49:04,650
Maman est au travail.

754

00:49:05,108 --> 00:49:07,986
Papa est au cinéma
à faire comme si de rien n'était.

755

00:49:08,862 --> 00:49:09,738
Cool.

756

00:49:15,619 --> 00:49:17,287
Alors, Jess.

757

00:49:20,540 --> 00:49:22,084
Elle m'a dit que tu lui as parlé.

758

00:49:24,336 --> 00:49:25,170
Merde.

759

00:49:26,046 --> 00:49:28,173
Je suis désolé, je voulais t'aider.

760

00:49:28,465 --> 00:49:30,717
J'ai pensé que si elle savait
ce qui t'arrivait,

761

00:49:31,176 --> 00:49:33,845
- elle comprendrait peut-être.
- Tu as raison.

762

00:49:34,471 --> 00:49:37,766
Je n'arrivais pas à lui dire,
je suis heureux que tu l'aies fait.

763

00:49:42,145 --> 00:49:42,980

Cool.

764

00:49:49,403 --> 00:49:50,362

Alors...

765

00:49:51,113 --> 00:49:52,447

Qu'est-ce que tu vas faire ?

766

00:49:54,449 --> 00:49:55,367

Je ne sais pas.

767

00:50:12,009 --> 00:50:14,678

Clay Jensen,

nous avons un mandat de perquisition.

768

00:50:14,761 --> 00:50:16,513

Comment c'est possible ?

769

00:50:16,596 --> 00:50:18,557

Écarte-toi, ça vaut mieux.

770

00:50:18,640 --> 00:50:20,600

Putain. Ne leur dis rien !

771

00:50:20,684 --> 00:50:21,852

Allez, tourne-toi.

772

00:50:21,935 --> 00:50:23,353

Les mains derrière le dos.

773

00:50:23,854 --> 00:50:24,855

Écarte les jambes.

774

00:50:28,108 --> 00:50:29,735

Il va nous falloir tes chaussures,

775

00:50:30,444 --> 00:50:32,904

et tous tes appareils électroniques.

776

00:50:34,197 --> 00:50:35,240

C'est ton téléphone ?

777

00:50:35,323 --> 00:50:38,243
Je vais mettre la main dans ta poche
pour prendre ton téléphone.

778

00:50:39,494 --> 00:50:40,787
Tu peux te détendre.

779

00:50:41,997 --> 00:50:44,624
- Pourquoi il vous faut mon téléphone ?
- Tu le sais.

780

00:51:07,606 --> 00:51:12,778
Si vous avez besoin de soutien,
rendez-vous sur 13reasonswhy.info.